



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2019/20

40337 - LENGUA D II RUSO

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40337 - LENGUA D II RUSO

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48044-LENGUA D II RUSO - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 50701.11 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** ruso 3:

## SUMMARY

The idiosyncrasy of the degree establishes the convenience of including a third foreign language, called, according to the terminological conventions, Lengua D, in this case Russian. The articulation in two elective subjects (D I in the first semester and DII in the second) ensures an acquisition of knowledge and skills corresponding to the basic level of the Russian language (A1 of the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) and it opens the possibility of continuing of learning the Russian Language after passed the Degree in Translation and Interpretation to finally achieve the level required to have it as a working language.

At the end of this course, students will be able to:

- speak and interact in Russian about situations of daily life. Level A1
- write texts related to aspects of daily life at A1 level
- knowledge of cultural values and social practices of Russia at A1 level

## REQUISITOS PREVIOS

Conocimientos básicos de la lengua rusa adquiridos en el marco de la asignatura Lengua D I ruso

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La idiosincrasia de la titulación establece la conveniencia de incluir una tercera lengua extranjera, denominada, según las convenciones terminológicas, Lengua D, en este caso el ruso. La articulación en dos asignaturas optativas (D I en el primer semestre y DII en el segundo) asegura una adquisición de los conocimientos y las competencias correspondientes al nivel básico de la lengua rusa (A1 del Marco Común Europeo de Referencia) y abre la posibilidad de continuación del aprendizaje de la lengua rusa una vez superado el Grado en Traducción e Interpretación para finalmente conseguir el nivel requerido para tenerla como lengua de trabajo.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas

1. Utilizar la lengua rusa a un nivel medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de formalidad media.
2. Comprender y producir textos sencillos y de complejidad media.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas

## Objetivos:

Objetivos formativos

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos.
3. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Objetivos de la asignatura

1. Adquirir competencias léxico-semántica, fonético-fonológica, gramatical, pragmática y sociolingüística e intercultural hasta lograr un nivel A1 de la lengua rusa
2. Adquirir conocimientos básicos sobre la cultura rusa y la situación socio-política de la Federación Rusa

## Contenidos:

### B) RECEPCIÓN

1. Comprensión auditiva y audiovisual: Desarrollo de la comprensión lectora. Audición de secuencias breves de diferentes tipos de textos en situaciones cotidianas. Identificación de la entonación de la lengua rusa de acuerdo con las reglas fonéticas.
2. Comprensión de lectura: Identificación de mensajes escritos de diferentes procedencias a partir de ideas generales y palabras claves (temática sencilla). Lectura de textos sencillos relacionados con situaciones conocidas del entorno cotidiano. Búsqueda de información concreta relacionada con un elemento cultural en un texto corto. Familiarización con diferentes tipos de textos que expresan mensajes mínimos. Desarrollo de la comprensión lectora de forma graduada.

### C) PRODUCCIÓN

1. Expresión oral: Aspectos básicos de la fonética rusa: acentuación, ritmo, entonación con escucha, repeticiones, grabaciones y ejercicios de discriminación auditiva. Uso de las reglas básicas de pronunciación al expresarse. Encargos comunicativos orales en situaciones de fácil comprensión. Interacción comunicativa oral para lograr un objetivo determinado: individual y en grupos.
2. Expresión escrita: Uso de un vocabulario sencillo para redactar mensajes cortos de uso frecuente en la vida cotidiana (fichas, formularios sencillos, reservas...). Reproducción de una pequeña estructura textual de acuerdo con un modelo dado (producción textual).

## Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social

La metodología y las técnicas utilizadas tienen como fin la adquisición de competencias de comunicación. El programa docente se puede desarrollar aprovechando distintos recursos al alcance del docente (entre otros el entorno virtual Moodle). Las clases y las distintas actividades se subdividen de la siguiente forma:

- Clase magistral
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio
- Actividades dirigidas individuales
- Actividades dirigidas colectivas
- Actividades autónomas

Trabajo colectivo en clase y asistencia activa y constructiva. Se realizarán

- ejercicios prácticos tanto gramaticales como léxicos (ejercicios de sustitución y transformación)
- producción de textos tanto escritos como orales
- realización de ejercicios fonéticos y dictados
- ejercicios comunicativos orales: diálogos, polílogos, juegos de rol, ejercicios situacionales.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del alumno y de la alumna. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiantado. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el alumnado debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia y Participación 10%. De este 10%, el 5% se reserva para la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y el 5% para la participación activa.
2. Evaluación continua (50%) se va a repartir entre 40% de la nota media de todas las pruebas escritas que hayan realizado los alumnos y las alumnas, de manera individual o en grupo (se prevé que, durante el transcurso de cada tema o al final de éste, el alumnado realice una prueba evaluable) y 10% del examen oral

Una prueba escrita sobre todos los contenidos del semestre con un valor de 40%. de la calificación final para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA ORDINARIA:** Se trata de un examen para los estudiantes que no hayan aprobado la evaluación continua de la asignatura o para aquellos que no se hayan sometido a ésta. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:** Se trata de un examen para los estudiantes que no se hayan presentado al examen de la Convocatoria Ordinaria o lo hayan suspendido. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA ESPECIAL:** Se trata de un examen para el alumnado que no se haya presentado al examen de la Convocatoria Extraordinaria o lo hayan suspendido. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico

### Sistemas de evaluación

-----

- a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una

nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del estudiante.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre (3 controles escritos, 2 exposiciones breves individuales sobre un tema determinado, juegos de rol y un examen oral)

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El examen consistirá en hacer una redacción de 130-150 palabras sobre un tema determinado y similar a los que se han tratado en clase.

b) El alumnado que no logre un 50% en la suma de estos componentes (se deberá obtener al menos un 5 en la prueba final para poder superar la evaluación continua) podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. El examen va a contener ejercicios gramaticales y léxicos para la memoria activa y pasiva, una redacción de texto, construcción de diálogos, comportamiento verbal y el conocimiento cultural

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el estudiante ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el estudiante ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos y las alumnas de Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de

quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

-----

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5.

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto de la terminología propia de la materia
- Corrección lingüística
- Adecuación de la expresión escrita
- Cumplimiento de plazos de entrega
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos - Etc.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- leer y entender textos sencillos
- comprender distintos enunciados en situaciones cotidianas
- expresarse oralmente sobre temas cotidianos
- redactar textos sencillos de uso frecuente en la vida cotidiana
- demostrar conocimientos socio-culturales

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Durante 14 semanas:

1ª semana

UNIDAD 1.

Temas: Trabajo y casa. Valores familiares. Relaciones entre los miembros de la familia. Intereses y aficiones. Descripción de personas, cosas y situaciones

Comparación de cosas y personas

Hablar sobre su familia, trabajo, aficiones

Cómo presentar a una persona o una cosa, cómo preguntar sobre una persona desconocida

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Adjetivos, pronombre demostrativo

2ª semana

UNIDAD 2

Temas: Competición en el trabajo. Autoevaluación.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Grado comparativo de adjetivos y adverbios

Grado superlativo de adjetivos y adverbios

Frases compuestas con el pronombre relativo

Expresión de querer hacer algo, de poder hacer algo y de obligación

3ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Tradiciones y costumbres rusas. El folclore

4ª semana

UNIDAD 3

Temas: Lugar preferido en casa. ¿Qué y cómo se puede ahorrar? Rutina diaria. Invitados. En la tienda. Compra de distintos productos.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos de la 2ª conjugación

Acusativo singular de sustantivos y de pronombres personales

Imperativo

5ª semana

UNIDAD 4

Temas: Realización/ no realización de distintas tareas en casa y en el trabajo.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Estructura de la frase interrogativa

Habla directa e indirecta

Pronombres negativos indefinidos

Caso Preposicional de los sustantivos singulares

6ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Personalidades rusas relevantes

7ª semana

UNIDAD 5

Temas: ¿Dónde vivir mejor? Ciudades rusas y su arquitectura. Animales: de compañía, domésticos, salvajes. Expresión de los deseos, sueños y pensamientos.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos

Caso Preposicional de los pronombres personales

Adjetivos que determinan colores

Estructura de comparación

8ª semana

UNIDAD 6

Temas: El Retraso. Sus causas y reacciones al retraso. Invitaciones, visitas, llamadas por teléfono.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos de la 2ª conjugación

Verbo de movimiento: acción/repetición/habitudinalidad

9ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Músicos y pintores rusos

10ª semana

UNIDAD 7

Temas: Estilo de vida (discotecas, conciertos, huéspedes ...). El alquiler del piso. Hacer planes.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbo de movimiento

Expresión de la finalidad

11ª semana

UNIDAD 8

Temas: Métodos de aprendizaje de lenguas extranjeras. Tipos de memoria. ¿Qué siglo, año, mes, día de la semana es? Fechas.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos y su uso

Cantidad y numerales ordinales

12ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Escritores y poetas rusos

12ª semana

UNIDAD 9

Temas: Distintos caracteres y temperamentos humanos. Estatus social. Estilo de vida. Padres e hijos. ¿A qué hora?

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Frases impersonales

Conjugación de los verbos

Formación de sustantivos

13ª semana

UNIDAD 10

Temas: El papel de la gastronomía en nuestra vida. Productos alimenticios, dieta, régimen. Los brindis.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbo, Imperativo

14ª semana Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Cultura alimentaria

15ª semana

Evaluación final

Unidades 1-10 se corresponden con las lecciones de 11 a 20 del manual Russkiy yazik. 5 elementov

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Programas informáticos y equipos de reproducción multimedia.
- Diccionarios bilingües.
- Biblioteca.
- Plataforma virtual Moodle.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Expresarse e interactuar oralmente en ruso sobre situaciones sencillas de la vida cotidiana con una pronunciación adecuada al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Competencias Transversales 4 Competencias Específicas 1 Objetivos Formativos 4 Objetivos de la asignatura 1

2. Aplicar las reglas básicas de la gramática en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con los aspectos más sencillos de la vida cotidiana al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Competencias Transversales 4, 5 Competencias

Específicas 1,2, 3, Objetivos Formativos 1, 3, 4, Objetivos de la asignatura 1

3. Enumerar el vocabulario básico de la vida cotidiana al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Competencias Transversales 2, 4, Competencias Específicas 1, 2, 3, Objetivos Formativos 1, 3, 4, Objetivos de la asignatura 1, 2

4. Distinguir entre los valores culturales y las prácticas sociales de su país de origen y de Rusia. Competencias Transversales 1, 3, 4, Competencias Específicas 1, Objetivos Formativos 1, 3, Objetivos de la asignatura 1, 2

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Despacho: 4

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a tutoría y se les presentará un listado de tareas para realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías. Estas reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para ver si los alumnos hacen progresos y pueden finalmente superar el examen

### Atención presencial a grupos de trabajo

Despacho: 4

En horas de tutoría

### Atención telefónica

Despacho 4. Teléfono 928 45 17 21. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente.

### Atención virtual (on-line)

A través de la plataforma Moodle y correo electrónico [jadwiga.stalmach@ulpgc.es](mailto:jadwiga.stalmach@ulpgc.es)

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Jadwiga Stalmach Pajestka**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451721 **Correo Electrónico:** [jadwiga.stalmach@ulpgc.es](mailto:jadwiga.stalmach@ulpgc.es)

---

**[1 Básico] Spasibo! :nacbnyk kurs russkoeo jazyza /**

*A. Kutserova-Zhame, Micusi Kitadze.  
Zlatoust,, Sankt Peterburg : (2010)  
978-5-86547-478-4*

---

**[2 Básico] Gran diccionario español-ruso /**

*dirigido por B. Narúmov.  
Russki Yazik Media,, Moscú : (2006) - (7ª ed. en estereotipo.)  
5-9576-0234-5*

---

**[3 Básico] Breve prontuario de la gramática rusa /**

*I. M. Pulkina ; bajo la redacción  
del doctor en ciencias filológicas catedrático P. S. Kuznetsov.  
Russki Yazik,, Moscú : (1988) - (3ª ed.)  
5200003296*

---

**[4 Básico] Diccionario ruso-español /**

*J. Nogueira, G. Turover.  
Rubiños,, Madrid : (1992) - (4ª ed.)  
8480410116*

---

**[5 Básico] Diccionario español-ruso /**

*L. Martínez Calvo.  
Ramón Sopena,, Barcelona : (1975)  
843030133X*

---

**[6 Básico] Russki yazik :5 elementov : ucebnik : uroven' A1 (Élementarnyj) /**

*Tatjana Esmantova.  
Zlatoust,, Sankt Peterburg : (2011) - (2e izd., ispravlennoe.)  
978-5-86547-370-1 (Profesor)*